

Jean de La Fontaine, Die Grille und die kleine Amei- se <i>tradukita de Rolf Mayr</i> ...	Jean de La Fon- taine, La cikad' kaj la for- mik' <i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i> ...	Jean de La Fontaine, The Cricket and the Ant <i>tradukita de Donald P. Webb</i> ...	Jean de La Fon- taine, Cikado kaj formiko <i>tradukita de Anto- ni Grabowski</i> ...
--	--	---	---

Die Grille trällerte und sang	Sonis dum somer' kantad'	The cricket had sung her song	Kantis dum somer' sen fin'
den ganzen lieben Sommer lang	De cikad'.	all summer long	Cikadin'.
und fand sich plötzlich sehr beklommen,	Kiam venis la jarfin'	but found her victuals too few	Kiam frosta vento blovis
als der Nordwind war gekommen:	Sen proviz' ĝi trovis sin;	when the north wind blew.	Sen provizo ŝin ek-trovis,
im Haus war nicht ein Bröselein,	Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pecet', pro ve'	Nowhere could she espy a single morsel of worm or fly.	Sen malgranda eĉ pecet'
Regenwurm und Fliegenbein.	Kaj malsat' ĝi turnis sin	Her neighbor, the ant, might,	Da muŝeto aŭ vermet';
Hunger schreiend lief sie hin	Al Formik', la najbarin',	she thought, help her in her plight,	La malsato pelis ŝin
zur Ameis', ihrer Nachbarin,	Ŝin petante pri paner';	and she begged her for a little grain	Al najbara formikin'.
mit der Bitte, ihr zu geben	Ĉar grandegis la mizer'.	till summer would come back again.	Kaj ŝi petis kun insisto:
etwas Korn zum Weiterleben	“Ĝis la nova kantsezon'	“By next August I'll repay both	“Donu grajnojn por ekzisto
nur bis nächstes Jahr:	Iĝos ja de mi redon',”	Interest and principal; animal's oath.”	Ĝis la nova jarsezon'.
“Ich werd' Euch zahlen”, sprach sie gar,	Ĵuris ĝi, “kaj pagos mi	Now, the ant may have a fault or two	Mi vin pagos, laŭ ordon',
“noch vor Verfall, mein Grillenwort,	Interezon ĝis Juni'!”	But lending is not something she will do.	En Aŭgust', pro best-honor',
Hauptstock, Zinsen und so fort.”	La formiko, kiu vere	She asked what the cricket did in summer.	La procenton kun valor'.”
Die Ameis' aber leiht nicht gern:	Ne pruntedonon ŝatis tre,	“By night and day, to any comer	Ke ne pekas formikino
sie krankt ein wenig an Knausrigkeit:	Diris: “Mi ĝin donos ne!	I sang whenever I had the chance.”	Per prunteмо, estas vere;
“Was triebt ihr denn zur Sommerzeit?”	Kion faris vi some-re?” -	“You sang, did you? That's nice. Now dance.”	“Kion faris vi somere?”
fragt sie die Borgerin von fern.	“La pasantojn per muzik'		Diris ŝi al pruntulino.
“Da war ich Tag und Nacht besetzt,	Mi ĝojigis ĝis aŭtun'.”		–“Tage, nokte al venantoj,
ich sang und hatte viel Applaus.”	“Mi tre ĝojas, dan-cu nun!”		Ne mallaŭdu – kantis mi.”
“Gesungen habt Ihr? Ei der Daus,	Diris tiam la formik'.		–“Kantis? – gaja jen meti'!
wohlan, so tanzet jetzt!”			Nun ekdancu post la kantoj!”
...

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung “Kirchen und Leben” des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band “Fabeln, Parabeln und Gleichnisse”, auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch “Fabeln von Aesop bis Arntzen”, das 2009 im Verlag “Ludwigsfelder Verlagshaus” erschienen ist.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/fr/La_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vwh.net>. Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.